

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I wyszedł król Sodomy, aby go spotkać, gdy wracał po swoim rozbiciu Kedorlaomera i królów, którzy byli z nim, do Doliny Szawe, to jest Doliny Królewskiej.* **1)2)                               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W drodze powrotnej po zwycięstwie nad Kedorlaomerem i sprzymierzonymi z nim królami, wyszedł Abramowi naprzeciw król Sodomy. Chciał go przywitać w dolinie Szawe, to jest w Dolinie Królewskiej. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdy wracał po pobiciu Kedorlaomera i królów, którzy z nim <i>byli</i> , król Sodomy wyszedł mu na spotkanie w dolinie Szawe, czyli w dolinie królewskiej.                                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy wyszedł król Sodomski przeciw niemu, gdy się wracał od porażki Chodorlahomera, i królów, którzy z nim byli na dolinie Sawe, która jest doliną królewską.                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wyjechał król Sodomski przeciw jemu, gdy się wracał od porażki Chodorlahomora i królów, którzy z nim byli w dolinie Sawe, która jest dolina królewska.                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Gdy Abram wracał po zwycięstwie odniesionym nad Kedorlaomerem i królami, którzy z nim byli, wyszedł mu na spotkanie do doliny Szawe, czyli Królewskiej, król Sodomy.                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A gdy wracał po zwycięstwie nad Kedorlaomerem i królami, którzy z nim byli, wyszedł mu na spotkanie król Sodomy do doliny Szawe, doliny królewskiej.                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy Abram powrócił po zwycięstwie nad Kedorlaomerem i sprzymierzonymi z nim królami, król Sodomy wyszedł na jego spotkanie do doliny Szawe, to jest doliny królewskiej.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdy Abram wracał po pobiciu Kedorlaomera i sprzymierzonych z nim królów, wyszedł mu na spotkanie król Sodomy. Było to w dolinie Szawe, czyli w dolinie Królewskiej.                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedy zaś wracał zwyciężywszy Kedorlaomera i sprzymierzonych z nim królów, król Sodomy wyszedł mu naprzeciw do doliny Szawe, zwanej Królewską.                                                   |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Po tym jak wrócił, gdy pokonał Kedarlaomera i królów, którzy byli z nim, wyszedł mu naprzeciw król Sodomy, do doliny Szawe, to jest Doliny Królewskiej.                                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшов же цар Содомів на зустріч йому після того, як повернувся він з ходоллогоморської битви і царів, що з ним, до долини Сави [це була царська долина].                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy wracał po porażeniu Kedorlaomera oraz królów, którzy z nim byli, wyszedł mu naprzeciw król Sedomu aż do doliny Szawe, czyli do doliny królewskiej.                                       |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | A gdy już wracał po rozgromieniu Kedorlaomera oraz                                                                                                                                               |

1) Może chodzi o późniejszą Dolinę Kidronu?

2) <x>100 18:18</x>

|  |            |        |                                                                                                          |
|--|------------|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | królów, którzy z nim byli do niziny Szawe, to jest niziny królewskiej, wyszedł mu naprzeciw król Sodomy. |
|--|------------|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|